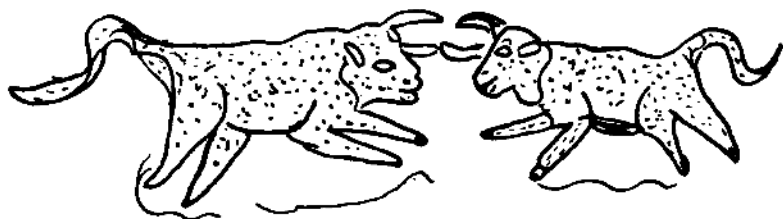


**UYECATA TUCU  
U'NA LIÑI ERRUBE**



**CUANDO UN BUEY SE CAYO  
EN UN SUMIDERO**

edición de prueba  
**Cuando Un Buey Se Cayó En Un Sumidero**  
en zapoteco de Lachixío y en español  
77-034 México, D.F. IC  
1977

## **Introducción**

**El presente libro contiene un cuento en el idioma zapoteco tal como se habla en el municipio de Sta. María Lachixio, distrito de Sola de Vega, Oaxaca. Fue escrito e ilustrado por un hablante de ese idioma.**

**Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación  
Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D.F.**

**1977**

## UYECATA TUCU U'NA LIÑI ERRUBE

—Malune xeyu. ¡Ati lu' uzana una'lu ra!—

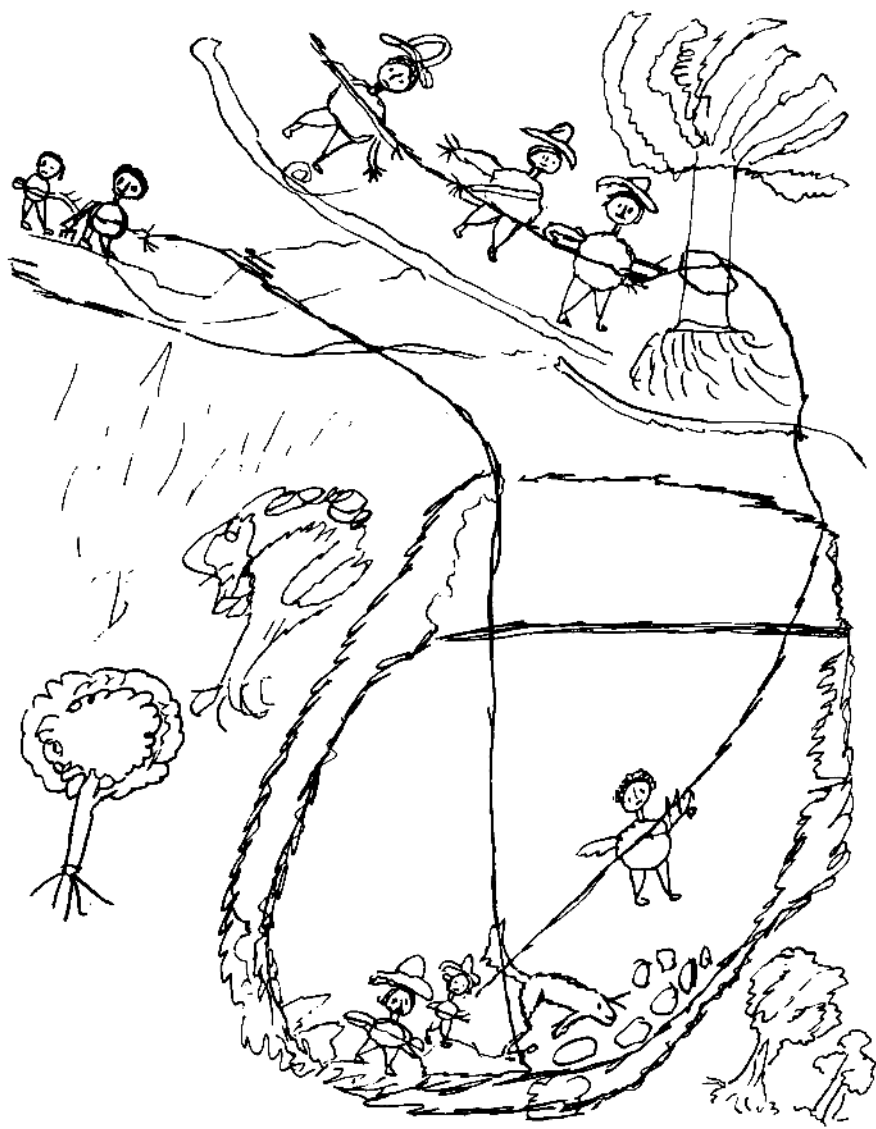
—Brutu xaquie chu'i nee. Niarquilu cha'ala— ni stucu bene.

—Peru xa ri'iru xiqui chai— nia.— Cha chehua che bi'ya huane re.—

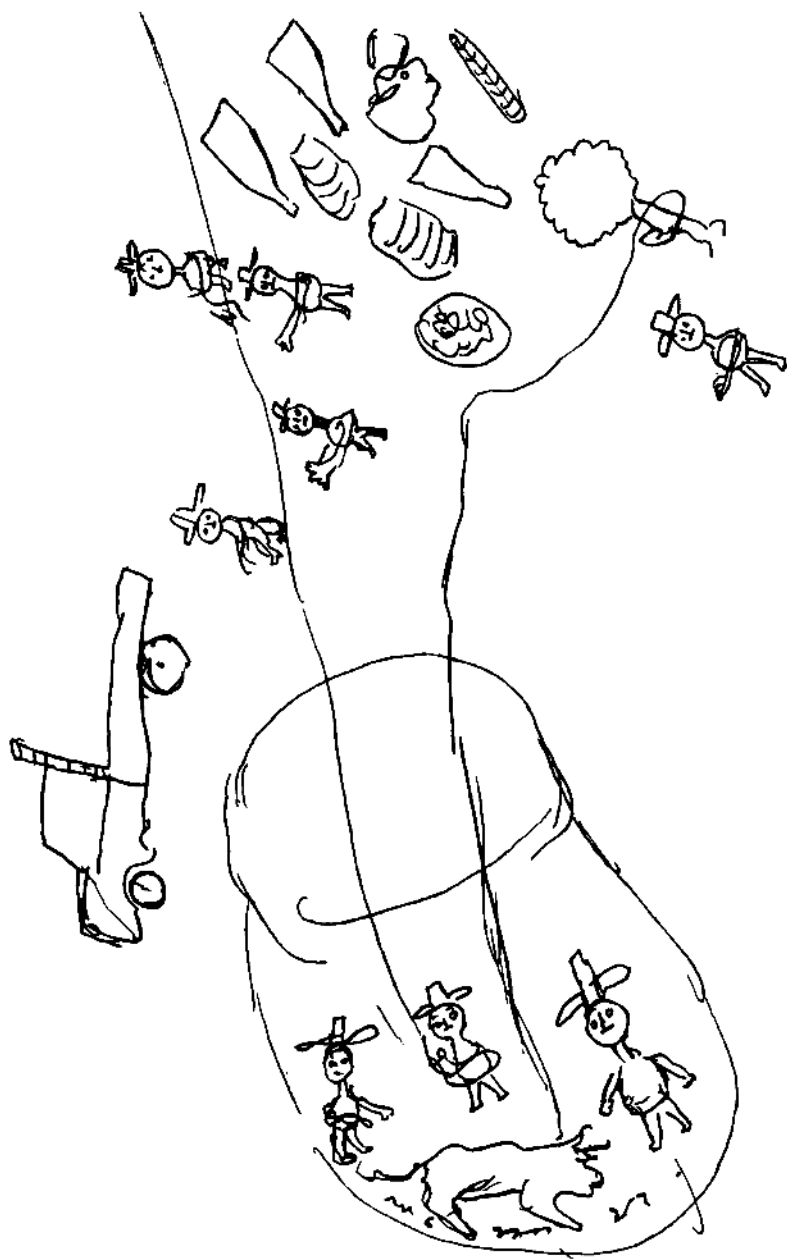
Uriñaru nu ze'e ca nuxuj. Ulaca xeyua ru' errube nu ze'e nuxuj ri'yaru. Nu chequie ni bella: —cha'ahua chiahua rrieta ne hua'hui u che tucua hua bene enu jlucu camioneta. Nee tia jlucui la grevista ne lañiahua. Nee tia jlucui la grevista lañiahua ca nuxuj nu ze'e ca nuxuj re.—

Che ni nu cona camioneta tsiai huai ni nu la zelai nu chu'i cona camioneta ri'yaru.

Chequie ni xeyua: —nu nucue te laca'hua liñi cua!— ni xeyua. Che chu uzucu lu xeyua como xuchi la nze. Chu uzucu lu nze'e chu nza nze'e nu che ne huana ri'i nze. Rixali rixali nzai hasta quirquie che chu uriña hasta quirquie. Rqui aañi uriña hasta ze'e chequie.



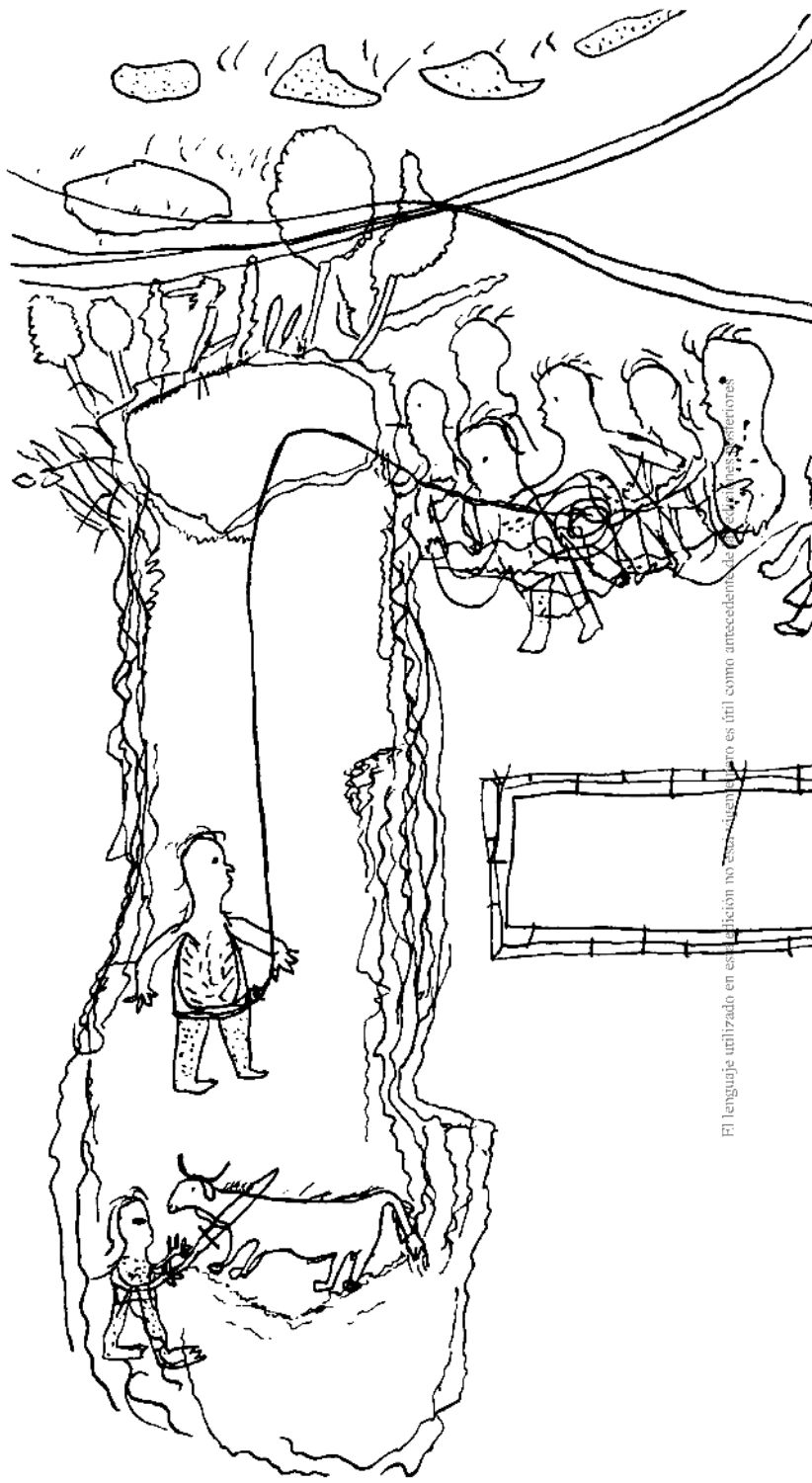
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Nucue: —tahua cha— ni bei che ni tucui la zela bei chuei che. —Nza'a che— riquia bei. Che chu ulacaa nu etia' cala'che chu nza'a che uriña latsa quie ze'e. Che uziqui lu bi ze'e. Ne cuchi na ze'e. Tunu ulaca tu'na ulaca arquia. Che uriña latsa quie ze'e. Che xi arquia nu nzela ca'a laca ca nu nucua' u'na che niarquia. Chu nucue che riquia bei: —le'ehua tuu ziqui lu bi zecaa— riquia bei. Rixa lia rixa lia neca uriña hasta quirquie. Ne cuchi jlia ze'e. Nuxu tucu xíbiti ze'e unguiti nu tesquiela nu' berecu'j chenu uriñaru ze'e nu chequie.

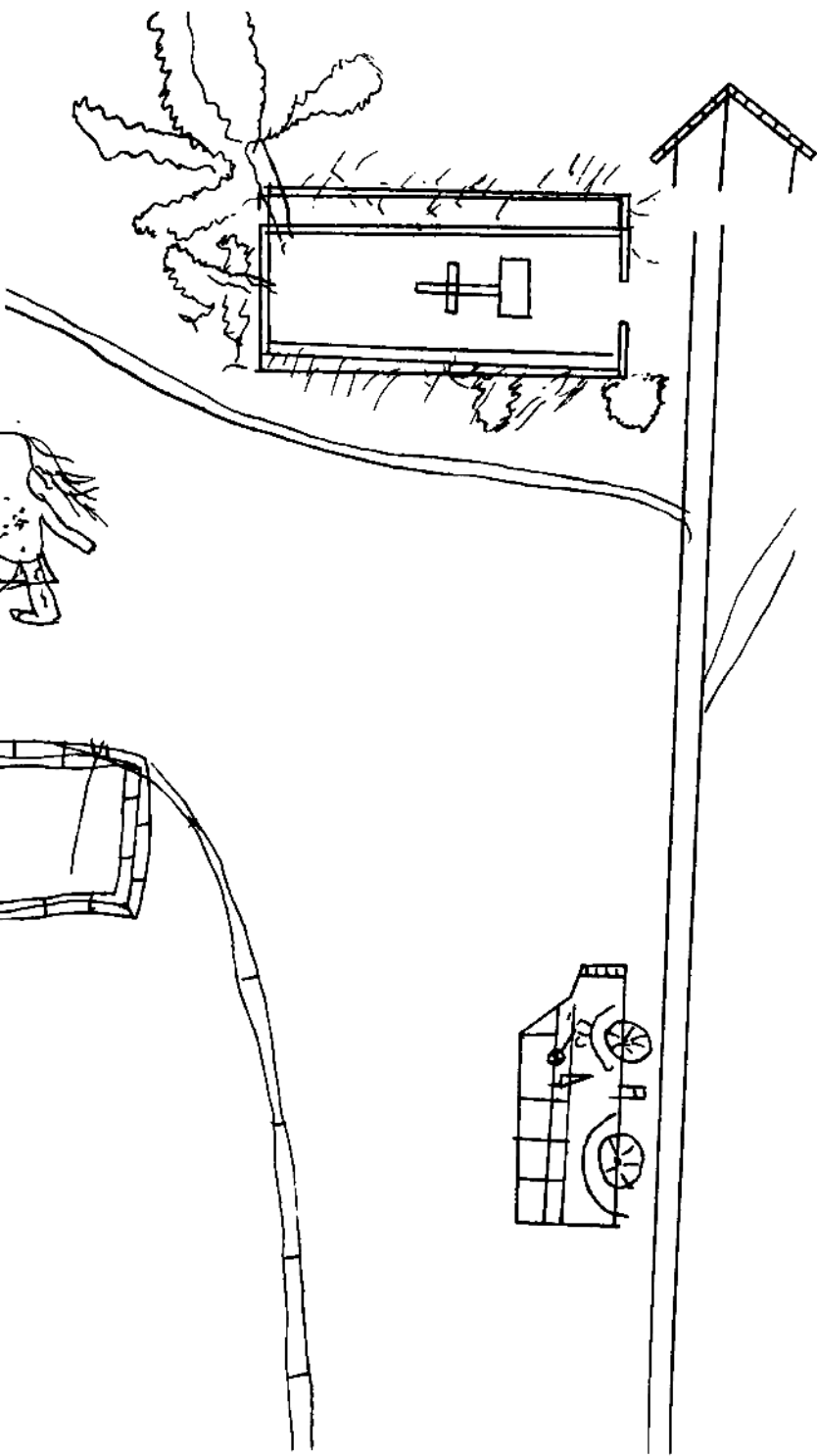
Nucue rdicha xeyua: —xe riqui' quie nu rucu tsia tescuala llene nucua'. La riqui'a chua leta quie— riquiai. Chequie ni nu yeta stucu bei che ni nu chu rixa cai stucu bei. Che chu nzeta stucui. Tesquela ne huana rri'i chenu uriñai primero ru'u quie tesquela ne huana rri'i. Xee uzucui che ni nu uxela tsia niqui lu' ni. —Ute la' nee. Leca ti ri'i elietsaru— ni xeyua che.

Nucue ne llu'uru xee nze chela la bi'ya uriñai ze'e. Chenu uriñi tsiai ze'e tesquiela ne huana rri'i nu ulliqui. Tesquiela tu'na rebelleta



El lenguaje utilizado en esta edición no es un lenguaje claro es fino como amecadame de los tres anteriores





El lenguaje utilizado en esta edificación no está vigente pero es útil como antecedente de las edificaciones posteriores

cuchu'i. Nzeta xui rcua'na cuchui tetsu quie nu la llela tsu quie chequie. Nucue chenu uriñai ze'e hue'hua niqui la ni. Che chu ngue' bei teme' niqui chu udi'yarú niqui ze'e. Chenu ulaxu enze che chu utelleta ru' u'na. Che chu uquieru primero aañi uquieru chu huabei aañi ze'e. Tesquiela tescuala nzi'i nucua nia: —ni bei— tele'i nzeta lu' —ni bei. Che chu uchu nze'e nu neca enze che. Che nucue che chu huaruĵ tesquiela jlia la ze'e. Nuxuĵ nu nuxu xíbiti ze'e. Ruchu xíbiti ze'e. Nu' berecu nze nu che.

Nucue chu ulaxu ca nu uquie curui uzu'beruĵ. Che chu huaruĵ che chu udi'yalaru lle'na niqui ze'e nu chu uchu'uru. Che leca luti stucui ze'e uchu. Uchu'i nu leca ne huana rri'i. Xiqui uchu tsia acaĵ yaquie. Chu uriñai nu chenu chu nzela che chu uchua ru'u errube yaquie. Chu uriña ze'e nu tesquiela rula nu nucua leta quie. Chu ubeta stucu xeyua utiqui lluchalla tetsua che. Necane tucu li'i xeyua enu uniti u'na uya'na ze'e. Lia bi'ya uchu nze'e chela. Nucue chela uriña nze'e chela nzelaru che.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

## **Cuando un buey se cayó en un sumidero**

—Buenos días, tío —le dije—. Allí está el sumidero en donde antier se cayó su buey.

—¡Caray!, ¿y ahora cómo vamos a sacarlo? —dijo mi tío.

—Vamos a verlo.

Así que fuimos a ver el lugar en donde el buey se había desbarrancado. Luego todos fueron por sus reatas para poder sacarlo, y alguien fue por un amigo de mi tío para que viniera con su camioneta. Pensamos que lo podríamos sacar con la camioneta nada más, pero él pensó que no sería posible porque el hoyo tenía 60 metros de profundidad.

Entonces mi tío dijo:

—Vamos a bajar.

Así que tomó un poco de mezcal y se preparó para bajar, pero le daba miedo. Sin embargo, al fin bajó gritando.

—¿Quién más va a bajar? —preguntaron los que sostenían la reata.

Nadie quiso hacerlo. Entonces les dije:

—Yo voy.

Comencé a bajar hasta llegar a una peña donde se sentía mucho el viento. Tenía tanto miedo, que sentía que el corazón se me iba a salir. Pensaba en ese

momento en por qué había llegado hasta ese lugar, si el buey ni siquiera era mío. Al fin les dije que me bajaran hasta el fondo.

Me llegó un olor muy feo cuando llegué hasta abajo. El cuerpo del buey estaba hinchado y olía como a zorrillo muerto. Entonces le dije a mi tío:

—¿Podremos sacarlo nosotros solos?, porque está muy grande. Yo creo que no puedo hacerlo entre todas estas piedras.

Entonces él les gritó a los que estaban arriba que mandaran a otra persona. Así que uno de los que estaban arriba bajó. Pero cuando llegó a la orilla de la peña también sintió mucho miedo y tomó un poco de mezcal. Cuando por fin llegó hasta abajo, casi no podía caminar entre las piedras para llegar hasta donde estábamos. Al llegar, él y mi tío tomaron un poco más de mezcal hasta que se acabaron la botella.

Luego fuimos hacia el buey muerto y empezamos a destazarlo. Primero le cortamos la cabeza con todo y cuello, y los que estaban arriba lo jalaban con la reata para sacarlo. Nos dijeron que estaba tan pesada que parecía que era la mitad del animal. Después de quitarle la cabeza, olía peor que antes; olía como a zorrillo podrido. Cuando terminamos de destazarlo, y de sacar todos los pedazos, tomamos otro poco de mezcal antes de irnos.

El último en bajar fue el primero en salir, aunque otra vez le dio miedo. Después salí yo. Cuando ya estaba arriba empecé a temblar de frío, pero otro tío mío me puso su sarape en la espalda. Sólo mi tío, el dueño del buey, se había quedado abajo. Me dí cuenta que costó mucho trabajo sacarlo. Entonces regresamos con la carne.

**AUTOR:** Un vecino del pueblo de Sta. María Lachixio  
**IDIOMA:** Zapoteco de Lachixio, Sola de Vega, Oaxaca  
**INVESTIGADOR LINGUISTICO:**  
David Persona B., bajo la dirección del  
Instituto Lingüístico de Verano

se terminó de imprimir este libro.  
el día 29 de julio de 1977  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
**MAESTRO MOISES SAENZ**  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, México 22, D.F.  
Esta edición de prueba consta de 100 ejemplares.

